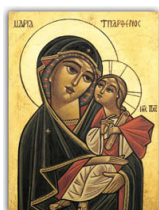




A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX



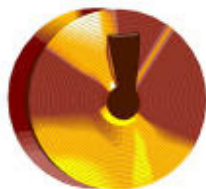
Sunday School Hymns Curriculum

9th Grade

&

11th Grade

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
H YMNS

High School Classes (9th & 11th Grades)

Hymns Curriculum

<u>Hymn</u>	<u>Page</u>	<u>#of Lessons</u>
The Coptic Alphabet	3	2
Ϯⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲁⲟⲙ (Praxis Response for the Nayrouz).....	4	1
ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ (Hymn of Blessing)	4	2
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ (Paralix of Hymn of Blessing).....	4	4
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ (Standard Response for the Praxis).....	6	1
ⲁⲡⲁⲫⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁⲥ (Kiahk Psali Adam on Second Hoos)	6	2
Gospel Responses for Kiahk	8	1
Ⲗⲉ ⲡⲁⲣ ⲁⲓⲱⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ (Kiahk Doxology for the Virgin - Coptic). 9		3
ⲁⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ (Paralix Hymn for the Nativity).....	11	2
ⲡⲓⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ (Hymn of the Nativity)	12	1
Responses for the Feast of the Theophany	12	1
ⲡⲓⲥⲁⲃⲉⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ (Hymn For the Bishop)	13	4
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (Gospel Response: Sundays of Great Fast)	14	2
ⲁ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ (Paralix of the Great Fast).....	15	3
Ⲭⲉ ⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ (The Hymn of the Distribution - Great Fast).....	16	4
ⲁ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ (Verses of the Cymbals for Resurrection).....	17	4
Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ (Hymn of the Resurrection).....	19	3
ⲡⲟⲩ ⲁⲓⲑⲟⲩⲥ (Hymn of the Resurrection)	19	2
Ⲑⲛⲧⲱⲥ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ (Hymn for the Fast of the Apostles).....	20	4
ⲗⲉⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲏⲥ (Hymn of the Veneration).....	21	4
ⲁⲡⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ (Response for the Catholic Epistle).....	24	2

The Coptic Alphabet				O	Ⲑ ⲑ	Short O (as in Not)	ⲟⲗⲓ (oily = ram)
Alpha	Ⲁ ⲁ	A (as in Art)	ⲁⲛ (an = not)	Pee	Ⲡ ⲡ	P (as in Paul)	ⲡⲓⲱⲧ (pa-iot = my father)
Vita	Ⲃ ⲃ	V (as in Valve) if followed by a vowel	ⲁⲃⲃⲁ (ava=father)	Ro	Ⲣ ⲣ	R (as in Road)	ⲣⲓⲣ (rir = pig)
		B (as in Bell)	ⲛⲛⲃ (neeb = master)	Sima	Ⲥ ⲥ	S (as in City)	ⲥⲓⲣ (sir = well)
Ghamma	Ⲥ ⲥ	G (as in Good)	ⲁⲩⲱⲥ (a-gios = holy)	Tav	Ⲭ ⲭ	T (as in Test)	ⲧⲉⲃⲧ (tevt = fish)
		Gh Ė (as in "Oghnia" (Ar: Song))	ⲩⲁⲃⲣⲓⲛⲁ (ghav-riel = Gabriel)	Epsilo n	Ⲯ ⲯ	V (as in Nave)	ⲥⲧⲁⲣⲟⲥ (stav-ros = cross)
		NG (as in Angle)	ⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ (angelos = angel)			Long O (as in No)	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟ (you-an-no = John)
Delta	Ⲍ ⲍ	soft TH (as in Then)	ⲁⲱⲣⲟⲛ (tho-roon = gift)			E (as in Hero)	ⲕⲣⲓⲉ (Ke-reee = Lord)
		D (as in David)	ⲁⲁⲛ (Dan = Dan)	Fee	Ⲭ ⲭ	PH (as in Phone)	ⲫⲉⲣⲓ (phe-ri = new)
Ei	Ⲏ ⲏ	E (as in Pen)	ⲉⲛ (en = monkey)	Key	Ⲩ ⲩ	K (Kin)	ⲭⲛⲓⲉ (keemi = Egypt)
Soo	Ⲱ ⲱ	Soo	ⲡⲓⲱ (pi-so-oo = the six)			in some Greek words:	
Zeta	Ⲛ ⲛ	Z (as in Zoo)	ⲩⲉⲛⲩⲉⲛ (zen-zen = lizard)	Key	Ⲩ ⲩ	SH (as in Show)	ⲭⲉⲣⲉ (shere = hail)
Eeta	Ⲟ ⲟ	EE (as in Feet)	ⲛⲣⲡ (eerp = wine)			Arabic KH ⲭ "KHIAR" (cucumber)	ⲭⲣⲓⲥⲟⲥ (ekhrastos = Christ)
Theta	Ⲡ ⲡ	hard TH (as in Think)	ⲑⲁⲓ (thai = this)	Epsi	Ⲯ ⲯ	PS (as in Psalmody)	ⲫⲱⲗⲙⲟⲥ (psal-mos = psalm)
		T (as in Tree) if preceded by C, G	ⲁⲥⲡⲁⲩⲉⲥⲑⲉ (as-pa-zes-te = greet)	Oou	Ⲫ ⲫ	Oa (as in Board)	ⲑⲱⲕ (thoak = thine)
Yota	Ⲓ ⲓ	I (as in SIT) Y (as in Yet) if followed or preceded by a vowel	ⲓⲁⲃ (yab = elephant)	Shy	Ⲭ ⲭ	Sh (as in Shake)	ⲫⲱⲓ (shai = feast)
		K (as in Like)	ⲕⲛⲕ (keek = cake)	Fai	Ⲫ ⲫ	F (as in Fish)	ⲫⲱⲓ (foi = hair)
Kappa	Ⲕ ⲕ	L (as in Lamb)	ⲁⲗⲗⲁ (al-la = but)	Khai	Ⲕ ⲕ	Arabic KH ⲭ "KHIAR" (cucumber)	ⲩⲉⲛ (khen = with/in)
Lola (Lavla)	Ⲗ ⲗ	M (as in Moon)	ⲙⲁ (ma = place)	Horee	Ⲕ ⲕ	H (as in House)	ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ (nah-ren = before)
Mey	Ⲙ ⲙ	N (as in Near)	ⲁⲛ (an = not)	Jenja (Ganga)	Ⲩ ⲩ	G (as in Go)	ⲁⲭⲡ (agp = hour)
Ney	Ⲡ ⲡ	Ks (as in Thanks)	ⲁⲩⲱⲥ (aksios = worthy)	Chee ma	Ⲭ ⲭ	J (as in Joy) if followed by e, i, h	ⲭⲉ (je = for)
Eksi	Ⲛ ⲛ					Ch (as in church)	ⲃⲱⲓⲥ (choice = lord)
				Tee	Ⲭ ⲭ	Ti or tee (as in teepee)	ⲥⲱⲧ (sotee = save)

Ἐπὶ τῷ στεφανῷ

(Praxis Response for the Nayrouz)

Ἐπὶ τῷ στεφανῷ ἡντιν ἡμεῖς: εἰς τὴν τεκμητέραν Πᾶσι: νηαρωὺν νημ νημῶν: νημ νησι νημ νηκαρπος.	Bless the crown of the year with Your kindness, O Lord, the rivers and springs, the plants and fruits.	esmoo e-pi-eklom ente ti rompi / hiten tek-met ekhristos epchois / ni-ya- ro-o nem ni-mo-mi / nem ni-see-tee nem ni-kar-pos
---	--	---

Ἕν ὡς

(Hymn of Blessing)

Ἕν ὡς ἡμῶν ἡντιν Πῶς: νημ Πεφωρη ἡμῶν: νημ νημ Πῶς ἡ Παράκλητον: ἡ Τριάς ἡ ὁμοούσιος	We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in essence.	ten-oo-oasht em ef- yoat ente pi-oo-oini: nem pef-sheeri em-mo-no-ge- nees: nem pi-epnevma em-parakleeton: ti-etrias en-o-mo-oo-sios
---	---	---

Ἕν ὡς

(Paralix of Hymn of Blessing)

First three verses

Ἕν ὡς ἡμῶν ἡντιν ἡμῶν ἡντιν ἡμῶν: ἡντιν ἡντιν ἡμῶν ἡμῶν ἡντιν: ἡντιν ἡμῶν ἡντιν ἡμῶν ἡμῶν.	Hail to Mary the queen, the unbarren vine that no farmer toiled. In her is found the Cluster of Life.	shere maria ti-ooroa / ti- voa en-a-loli en-at-er-khel- loa/ thee-e-te em-pe-oo-oi er-oo-oi e-ros / av-jem pi-es- mah ente epoankh en-kheets
---	---	--

Πωηρι ὑψ† ζεν
 οὐμεθμῆ: ἀφιῶσαρξ
 ζεν †παρθενος:
 ἀμῖσι ὑμοσ ἀφσω†
 ὑμον: ἀφχα νεννοβι
 ναν ἐβολ.

Ἀρεξεμ οὐζμοτ ὦ
 ταῖσλετ: εἰσμησ
 ἀρκαχι ἐπεταιο γε ἀ
 πιλοσος ἦτε Φιωτ: ἰ
 ἀφῖσαρξ ἐβολ ἦσῃ†.

Νιμ ἡςεῖμι ετ
 εἰξεν πικαεῖ:
 ἀσερμαρ ὑψνοῦ†
 ἐβηλ ἐρο: γε ἡθο
 οὐςεῖμι ἡρεμῆκαεῖ:
 ἀρεερμαρ
 ὑπιρεφσωντ.

Δουμησ ἡςεῖμι
 ῥταῖο: ἀρῶσῃ
 ἐτμετοορο: ἀλλα
 ὑπορῶφοε ἐπεταῖο:
 ὁθεθεσως ζεν
 νιζῖομι.

The Son of God is
 truly incarnate from the
 Virgin. She bore Him;
 He saved us and forgave
 us our sins.

You found grace, O
 Bride. Many spoke of
 your honor, for the
 Logos of the Father
 came and was incarnate
 of you.

What woman on
 earth became mother of
 God but you? For while
 you are a woman of the
 earth, you became the
 mother of the Creator.

Many women
 received honor and
 gained the kingdom, but
 they did not reach your
 honor, O you, the fair
 among women.

epsheeri em-efnoti khen
 oo-methmee / af-chi-sarx
 khen ti-parthenos / as-misi
 em-mof af-soati em-mon /
 af-ka nen-no-vi nan e-vol

a-re-jem oo-ehmot oa tai-
 she-let / han-meesh avsa-ji e-
 pe-taio / je a-pi-loghos ente
 ef-yoat / ee af-chi-sarx e-vol
 en-kheeti

Nim e-nes-himi et hi-jen
 pi-ka-hi / as-er-mav e-mef-
 noo-tee e-veel e-ro / je entho
 oo-es-hi-mi en-rem-en-kahi /
 a-re-er-mav em-pi-ref-sont

a-oo-meesh e-nes-hi-mi
 etchi-tai-o / av-shash-ni e-
 tee-met-oo-ro / al-la em-poo-
 esh-foh e-pe-tai-o / thee-eth-
 ne-sos khen ni-hi-o-mi

Χερε νε Μαρια (Standard Response for the Praxis¹)

Χερε νε Μαρια: †βρομπι εθνεσως: θηετασμισι ναν: μεφνοο† πιλοσος.	Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne to us God the Logos.	shere ne maria / ti- echrompi eth-ne-soas / thee-e-tas mi-si nan / e- mef-noo-ti pi-loghos
Χερε Μιχαηλ: πινιω† ναρχηαγγελος: χερε Αρισταρχος: νεμ Ενφομια	Hail to Michael the great archangel. Hail to Aristarkhos and Efomia.	she-re mi-khail / pi- nishti enarshi-angeloc / shere aristarkhos / nem ev-fomia
Κεσαρωοο† αληθως: νεμ Πεκιω† ηαγαθος: νεμ Πιπνευμα εθοοαβ: χε (ακτωοκ)² ακω† αμον.	Blessed are You in truth with Your good Father and the Holy Spirit for You have (risen) and saved us.	ek-es-ma-ro-oot a- lee-thos/ nem pekyot en-a-gha-thos / nem pi- epnevma ethouwab / je (ak-tonk) ak-so-tee emmon

Απαζητ νεμ παλας (Kiahk Psali Adam on Second Hoos)

<i>Refrain:</i> My heart and my tongue, praise the Trinity. O Holy Trinity, have mercy upon us.	Απαζητ νεμ παλας: ωος ε†τριας: αγια τριας: ελεησον ημας.
--	---

¹ Book of Acts

² From the month of Kiahk until the Feast of the Resurrection, we say ακι = have come

Everyone praises You, And worships You,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

For You are our God, And our Great Savior,
ἁγία τριάς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

The Master Lord, He came and saved us,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

(Refrain)

For the sake / of Your true / judgments, Teach me Your justice,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

Many are Your mercies, Grant us Your salvation,
ἁγία τριάς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

I am here before You, I took refuge in You,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

(Refrain)

Yours is the power and glory, O King of glory,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

Jesus is our hope, In our tribulations,
ἁγία τριάς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

You are blessed, O Son of God, Deliver us from temptations,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

(Refrain)

All nations praise you: O Christ the king,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

Grant us your peace: heal our sicknesses,
ἁγία τριάς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

You are the compassionate: and you are the merciful,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

Gospel Responses for Kiahk

The response of the Gospel for the first and second Sundays:

Τεντ	νε	We send you	ten-tee ne em-pi-
ἡπικερετιςμος	νεμ	greetings, / with	she-re-tes-mos / nem
Γαβριηλ	πιαστρελος:	Gabriel the angel, /	ghav-rieel pi-ange-
χε	χερε	“Hail, O full of	los: je shere ke kha-
χαριτωμενη:	ο	grace, / the Lord is	re-to-me-nee: o
Κυριος μετα σου.		with you.”	kirios me-ta-so
Εθβε	φαι	Therefore at all	ethve fai ten-tee-
Τεντῶον	νε:	times / we glorify	o-oo ne: hos
Θεοτοκος	νηχοον	you as Theotokos. /	theotokos en-si-yo
νιβεν:	ματσο	Ask the Lord on our	ni-ven: ma-tee-ho e-
ἐΠῶις	ἐρηι	behalf, / that He	epchoice e-ehree e-
ἐντεφχα	nennoβι	may forgive us our	gon: entef-ka nen-
εβολ.	ναν	sins.	novi nan evol

The response of the Gospel for the third and fourth Sundays:

Τεντῖσι	ἔμο	ζεν	We exalt you	ten-chisee em-mo
οἶεμῖπῶα:	νεμ		worthily with	khen o-em-ep-sha
Ελισαβετ			Elizabeth your	nem e-li-sa-vet te-
Τεσγῖςενης:	χε		kinswoman, saying,	sen-ge-nees: je tes-
Τεῖμαρωοντ	νηο		“Blessed are you	mar-ou-oot entho
ζεν	νιχιουμι:		among women;	khen ni-hi-yo-mi: ef-
ἐῖμαρωοντ	νηε		blessed is the fruit	es-mar-ou-oot enje
πονταλ	νητε		of your womb.”	ep-oo-tah ente te-ne-
Τενεχι.				ji.
Εθβε φαι ...			Therefore ...	ethve fai ...

Κε ταρ αιψανσαχι εοβη†

(Kiahk Doxology for the Virgin - Coptic)

Κε ταρ αιψανσαχι εοβη†: ω
πιζαρμα η̅χερονβιμικον: παλας
να̅βι̅σι αν̅ ε̅νε̅ε̅: τε̅νε̅ρμα̅κα̅ρι̅ζιν
μ̅μο̅.

Χε̅ ο̅ν̅τ̅ω̅ς ταρ̅ †̅να̅φ̅εν̅νη̅: ψ̅α
νια̅ν̅λη̅ον̅ η̅ν̅τε̅ η̅ν̅ι̅ η̅ν̅Δ̅α̅ν̅ι̅Δ̅: η̅ν̅τα̅β̅ι̅
η̅ν̅ο̅ρ̅ς̅μ̅η̅ ε̅βο̅λ̅ζι̅το̅τ̅ε̅: ε̅ο̅ρι̅σα̅χι
μ̅πε̅τα̅ιο̅.

Χε̅ α̅ Φ̅νο̅ν̅† ο̅ζι̅ ε̅ρα̅τ̅ε̅: ζ̅εν̅
νι̅θ̅ω̅ η̅ν̅τε̅ †̅ιο̅ν̅Δ̅ε̅α̅: α̅ρ̅† η̅ν̅τε̅ρ̅ς̅μ̅η̅
ζ̅εν̅ ο̅ν̅θε̅λη̅λ̅: α̅τ̅φ̅ν̅λη̅ η̅ν̅λο̅ν̅Δ̅α̅
ω̅ο̅π̅ε̅ ε̅ρο̅ς̅.

†̅φ̅ν̅λη̅ η̅ν̅λο̅ν̅Δ̅α̅ τε̅ †̅πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς̅:
θ̅η̅ε̅τα̅ς̅μ̅ι̅σι̅ μ̅Π̅εν̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅: ο̅ν̅ο̅ζ̅ ο̅ν̅
μ̅εν̅εν̅ς̅α̅ ε̅ρ̅ε̅ς̅μ̅α̅ς̅ε̅: α̅ς̅ο̅ζι̅ ε̅ς̅ο̅ι̅
μ̅πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς̅.

Ε̅βο̅λ̅ ταρ̅ ζι̅τε̅ν̅ †̅φ̅ω̅ν̅η̅: η̅ν̅τε̅
Σ̅α̅β̅ρι̅η̅λ̅ π̅ια̅ς̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅: τε̅ν̅† νε̅
μ̅πι̅χε̅ρε̅τ̅ι̅ς̅μ̅ο̅ς̅: ω̅ †̅θ̅ε̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅ς̅
Μ̅α̅ρι̅α̅.

Χ̅ε̅ρε̅ νε̅ ε̅βο̅λ̅ζι̅τε̅ν̅ Φ̅νο̅ν̅†:
χε̅ρε̅ νε̅ ε̅βο̅λ̅ ζι̅τε̅ν̅ Σ̅α̅β̅ρι̅η̅λ̅:
χε̅ρε̅ νε̅ ε̅βο̅λ̅ζι̅το̅τε̅ν̅: χ̅ε̅ χ̅ε̅ρε̅ νε̅
τε̅ν̅β̅ι̅σι̅ μ̅μο̅.

For when I speak about you, / O
cherubic throne, / my tongue never
wearies, / from blessing you.

For indeed I will go / to the house of
David / to acquire a voice / by which I
can speak of your honor.

For God has stood / at the borders of
Judea / and joyfully granted His voice, /
which the tribe of Judah accepted.

The tribe of Judah is the Virgin, / who
gave birth to our Savior, / and after His
birth, / she remained a virgin.

Along with the voice / of Gabriel the
angel, / we send you greetings, / O Mary
the Theotokos.

Hail to you from God. / Hail to you
from Gabriel. / Hail to you from us. / We
magnify you, saying, "Hail to you."

Πιαστρελος εθοναβ Σαβριηλ:
αφγιωεννοφγι ητπαρθενος: μενεσα
πιασπασμος: αφταχρο υμος θεν
πεφσαχι.

Χε υπερερζοτ Μαριαμ: αρεχιμι
σαρ νογζεμοτ: θατεν Φνογτ ρηππε
σαρ τεραερβοκι: ογορ ητεμισι
νογωηρι.

Εφετ ναφ ηχε Πβοις Φνογτ:
υπιθρονος ητε Δαυιδ πεφιωτ:
υναερονρο εχεν ηηι ηλακωβ: ωα
ενεζ ητε πιενεζ.

Εθε φαι तेनτωον νε: ζωс
θεοτοκος ησχογ ριβεν: ματзо
εΠβοις εζρηι εχων: ητεφχα
νεηνοβι нан εβολ.

Χερε νε ω τπαρθενος: τογρω
υμμη ηαληθινη: χερε ηωονωον ητε
πενσενος: αρεζφο нан
ηΕμμανουηλ.

Тенτзо αριπενμενι: ω
τπροστατης ετενζοτ: назрен
Πενβοις Ιηсογс Πιχριστος: ητεφχα
νεηνοβι нан εβολ.

The holy angel Gabriel / announced
glad tidings to the Virgin, / and after the
greeting, / he strengthened her, saying,

“Do not be afraid, Mary, / for you have
found favor with God. / Behold, you
shall conceive, / and bring forth a Son.”

“And the Lord God shall give Him /
the throne of His father David, / and He
shall reign over the house of Jacob / for
ever and ever.”

Therefore, at all times, / we glorify
you as Theotokos. / Ask the Lord on our
behalf, / that He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin, / the true queen
indeed. / Hail to the pride of our race, /
who has borne for us Immanuel.

We ask you to remember us, / O
faithful patroness, / before our Lord Jesus
Christ, / that He may forgive us our sins.

Ἀπενῶοις

(Paralix Hymn for the Nativity)

Ἀπενῶοις Ἰησοῦς	Our Lord Jesus Christ,	a-penchois isos pi
Πιῶριςτος:	who was born of the	ekchristos: fee-e-tas masf
Φηῆταςμαςφ Ἰνε	Virgin, in Bethlehem of	enje ti-parthenos: khen
†παρθένος: ἔεν	Judea, according to the	veethle-em ente ti yoo-
Βηθλεεμ Ἰτε	prophetic voices.	the-a: kata ni-esmee em
†ἰονδεὰ: κατὰ		eprofeetikon
νίςμη ὑπρόφητικον		
Νιχερονβιμ νεμ	The cherubim and the	ni-sheroobim nem ni-
νιςεραφίμ:	seraphim, the angels and	serafim: ni angelos nem
νιαστρελос νεμ	the archangels, the armies	ni-arshi angelos: ni-
νιαρχιαστρελос:	and the authorities, the	sitratia nem ni-exoosia:
νιστρατία νεμ	thrones, the dominions,	ni-ethronos ni-metchois
νιεζονcia: νιῶρονос	and the powers,	ni-gom
νιμετῶοις νιχом		
Ενωψ ἐβολ ενχω	cry out, saying, “Glory	ev-oash e-vol ev-go
ἄμος: κε οὐῶον	to God in the highest, and	emmos: je oo-oo-oo e-
ἠφ† ἔεν νηετῶοι:	on earth peace, goodwill	mefnooti khen nee-et-
νεμ οὐζιρηνη ζιχεν	toward men.”	chosi: nem oo-hireenee
πικαζι: νεμ οὐ†μα†		hijen pi-kahi: nem oo-ti-
ἔεν νιρωμ.		mati khen ni-roami

ΠΙΞΙΝΜΙΣΙ (Hymn of the Nativity)

ΠΙΞΙΝΜΙΣΙ ἘΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ: ΟΥΟΖ ΝΙΝΑΚΖΙ ἘΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ: ΟΥᾚΦΗΡΙ ἘΠΑΡΑΘΟΞΟΝ: ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ἘΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.	The virginal birth and spiritual pangs — a paradoxical wonder, according to the prophetic voices!	Pi-jenmisi emparthenikon owoh ni-nakhi e-mep- nevmatikon oo-eshfiri empara-thoxon kata ni- esmee e-mep-rofitikon
--	--	---

Responses for the Feast of the Theophany

Response of the Psalm

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ (Β) ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ἘΦ†: ΑΦΪΩΜΣ ΞΕΝ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ. ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ (Β)	Alleluia (2), Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan. Alleluia (2)	alleluia (2) <i>Isos</i> pi-ekhristos epshiri e-mefnoti af- chi-oms khien pi- yorthanis alleluia (2)
---	--	--

Response of the Gospel

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΞΙΝΒ ἸΝΤΕ ΦΝΟΥ†: ΦΗΕΤΩΛΙ ἘΦΝΟΒΙ ἘΠΙΚΟΜΟΣ: ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ἸΟΥΤΑΠ ἸΝΩ†: ΕΘΡΕΦΝΟΖΕΜ ἘΠΕΨΛΑΟΣ.	This is the Lamb of God, / who takes away the sin of the world, / who brought a trumpet of salvation, / in order to save His people.	<i>Fai pe pi-hi-eb ente</i> <i>ef-nouti, viet-o-le em-</i> <i>ef-nouvi em-pi-kos-mos,</i> <i>vee-e-taf-ee-ni en-ou-</i> <i>tap en-souti, eth-ref-no-</i> <i>hem em-pef-la-os.</i>
ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ (Δ) ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ἘΦ†: ΑΦΪΩΜΣ ΞΕΝ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ.	Alleluia (4 times), Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan.	<i>Alleluia (4)</i> <i>Isos</i> <i>Pi-ekheristoc</i> <i>epshiri em-efnoti af-</i> <i>chi-omc khien yordanis</i>

Νισαβεϋ τηροϋ

(Hymn For the Bishop)

Chanted after the Thanksgiving Prayer

Νισαβεϋ τηροϋ ἔτε
Πισραηλ: νηετερωβ
ἐνικαπ ἡνοϋβ: μαθαμιὸ
ἡνοϋθην ἡδαρων: κατα
ἡταιὸ ἡμετοϋηβ:

ἡπενιωτ εὔταιηνοϋτ
ἡαρχιερεϋς παπα αββα
(Ταωαδρος) νευ πενιωτ
ἡἐπισκοπος αββα (Ιωσηφ):
νιμενρα† ἡτε Πιχριστος

O all you wise men
of Israel, the makers
of golden threads,
make a robe of Aaron
befitting the honor of
the priesthood –

of our honored
father, the high priest,
Pope Abba
(Tawadros), and our
father the bishop,
Abba (Youssef), the
beloved of Christ.

ni-sa-vev teero ente pi-
israel / nee-eter-houb e-ni-
kap en-noub / mathami-o
en-ou-esh-theen en a-arōn:
kata ep-tai-o en-tee-met-ou-
eeb /

em-peniot et-taiot en-
archi-erevc papa avva
(Tawadros) nem peiot en-
epeskopos ava (youssef) /
ni-men-ratee ente pi-
ekhristos

Ἦε Πενίωτ

(Gospel Response: Sundays of Great Fast)

Ἦε Πενίωτ εἰς νιφηνί: μαρεψτορβο Ἦε πεκραν: μαρεσι Ἦε τεκμετορρο: ε φωκ πε πιῶον ωα νιῆνεε.	Our Father who art in heaven, / hallowed be Thy name. / Thy kingdom come, / for Thine is the glory for ever.	je penioat et khen ni- fee-o-wi: ma-ref toovo enje pekran: ma-res-ee enje tek-met-oo-ro: je foak pe pi-oa-oo sha ni-e-neh
Ἦε ἐςμαρωοντ Ἦε Φιωτ νεμ Πωρι: νεμ Πιπνευμα εθοναβ: Ψῆριας ετχηκ ἐβολ: τενορωωτ ἄμος τενῆον νας.	Blessed be the Father and the Son / and the Holy Spirit, / the perfect Trinity. / We worship Him and glorify Him.	je ef-es-marou-out enje efiot nem ep-sheri: nem pi-epnevma eth-oab: ti-et- rias et-jeek evol: ten-oo- ousht em-mos tente-ou-o nas.

Δ Παμβοις (Paralix of the Great Fast)

Δπαμβοις Ιησους
Πικρηστος: ερνηστενιν
εερηι εχων: ηεμε
ηεζοον nem εμε
ηεχωρ: ψα
ητεροστην ζεν
nennovi.

Δνον ζων μαρεν
ερνηστενιν: ζεν
ογτοοβο nem
ογμεθμη: ογος
ητενερπροσευχεςθε:
ενωψ εβολ ενχω
μμος.

Διερνοβι αιερνοβι:
Παβοις Ιησους χω νηι
εβολ: γε μμον βοκ
ηατερνοβι: ογδε μμον
βοις ηατχω εβολ.

Χε πενωτ ετζειν
νιφνοβι: μαρεστοοβο
ηγε πεκραν: μαρεσι
ηγε τεκμετοορο: γε
φωκ πε πιωον ψα
νιενεζ.

Our Lord Jesus
Christ fasted on our
behalf forty days and
forty nights until He
saved us from our sins.

And we too, let us
fast with purity and
righteousness, and let
us pray, proclaiming
and saying,

“I have sinned, I
have sinned. O my
Lord Jesus, forgive me;
for there is no slave
without sin, nor master
without forgiveness.”

Our Father who art
in heaven, hallowed be
Thy name. Thy
kingdom come, for
Thine is the glory for
ever.

a-pen-shois i-sos
pikhrestos, erns-te-
veen e-eh-ree e-gon, e-
neh-me en-e-ho-oo nem
eh-me en-e-gor-hee sha
entef sot-ten khi-
nen-novi

a-non hon ma-ren-
erne-es-te-veen khi-
nen-oo-too-vo nem oo-
meth-mee, owoh en-ten
er-epros-ev-shes-the,
en-osh e-vol engo
emmos

ai-erno-vi ai-erno-vi
pa-shois i-sos ko nee e-
vol je emmon vok en-
at-erno-vi o-the emmon
echois en-at-ko e-vol

je peniot etkhen ni-
fe-o-wi ma-ref to-vo
enje pekran ma-res-ee
enje tekmet-oo-ro je fok
pe pi-o-oo sha ni-e-neh

Χε ἑςμαρωντ

(The Hymn of the Distribution - Great Fast)

Chanted during the weekdays of the Great Fast

Χε ἑςμαρωντ	For blessed is the	Je ef-es-mar-out
ἡχε Φιωτ νεμ	Father and the Son,	enje efiot nem ep-
Πωηρι: νεμ	and the Holy Spirit,	sheri: nem pi-
Πιπνευμα εθοαβ	the perfect Trinity,	epnevma eth-oab: ti-
Ψτριας ετζηκ	we worship and	et-rias et-jeek evol:
ἐβολ: τενονωωτ	glorify Him.	ten-oo-ousht em-
ἄμος τεντῶον		mos tente-ou-o nas.
νας.		

Δ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ

(Verses of the Cymbals for Resurrection)

Δ ΠΙΧΡΙΣΤΟ/Σ ΠΕΝΝΟΥΤ/Τ:
ΤΩΝ/ΕΒΟ/Λ ΔΕΝ ΝΗΕ/ΘΜΩΟΥΤ:
ΝΘΟΥ ΠΕ ΤΑΠΑΡΧΗ: ΝΤΕ
ΝΗΕΤΑ/ΥΕΝΚΟΥΤ.

Christ our God is risen from the dead. He is the firstfruits of those who have fallen asleep.

Χερε τεφάνα/στας/ς:
ΕΤΑΥΤΩ/Ν/ΕΒΟ/Λ ΔΕΝ
ΝΗ/ΕΘΜΩΟΥΤ: ΨΑ ΝΤΕΥΣΩΤ
ΜΜΟΝ: ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hail to His Resurrection, when He rose from the dead, to save us from our sins.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΑ/Σ ΔΕΝ
ΠΙ/ΜΕΛΑ/Υ: ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ
ΑΠΡΟΦΗ/ΤΙΚΟΝ: ΔΕΝ ΠΙΜΕΛ
ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ: ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Moreover, He was placed in a tomb. According to the prophetic voices, on the third day, Christ rose from the dead.

ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΑ/Υ ΝΕΜ
ΦΟΥ/Υ: ΝΘΟΥ ΝΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ/
ΕΝΕΖ: ΔΕΝ ΟΥΖΥΠΟΣΤΑΣΙΣ
ΝΟΥΩΤ: ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΜΜΟΥ
ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ.

Jesus Christ is the same yesterday, today, and for ever, in one Person; we worship and glorify Him.

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ Τ/ΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ
ΝΑ/Ν ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ
ΝΤΕΚΖΗΡΗΝΗ: ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

Χωρ ἐβο/λ ἡνιχα/χι: ἡτε
†εκ/κλῆσια: ἀριστ ἐρος
ἡνεκμ ὡα ἐνεε.

Εμμανουη/λ Πεννο/†: ζεν
τεμμη/† †νο/†: ζεν πὼο/†
ἡτε Πεφω†: νεμ Πιπνευμα
εθο/αβ.

Πτεφςμο/† ἐρο/† τηρε/†:
ἡτεφτο/†βο /ἡνεεζη†
ἡτεφταλβο ἡνιψωνι: ἡτε
νεμψυχῆ νεμ νεμσωμα.

†ενο/†ω†† ἡμοκ ὦ
Πι/χριστο/† νεμ Πεκω†
ἡλ/†αθος: νεμ Πιπνευμα
εθο/αβ: χε ακτωнк ακω†
ἡμον.

Disperse the enemies of the
Church, fortify her, that she may
not be shaken for ever.

Immanuel our God is now in
our midst, with the glory of His
Father and the Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal the
sicknesses, of our souls and
bodies.

We worship You O Christ,
with Your Good Father, and the
Holy Spirit, for You have risen
and saved us.

Χριστός ἄνестη

(Hymn of the Resurrection)

Χριστός ἐκ νεκρῶν: θάνατον πατήσας καὶ τίς ἐν τίς ὑψημασί ζωὴν χαρισάμενος.	ἀνέστη θάνατῳ	Christ is risen from the dead, trampling down death by death and upon those in the tombs bestowing life.	ekhristos a-nestee ek-nekroan: tha-na- toa tha-na-ton pa-tee- sas: ke tees en tees em-ni-ma-si: zoa-een kha-ri-sa-me-nos
Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀι καὶ ἰς τοὺς ἐὼνας τῶν ἐσθῶντων: ἀμήν.	Πατρὶ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀι καὶ ἰς τοὺς ἐσθῶντων: ἀμήν.	Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.	thoxa patri ke i-yoa ke agioa epnevmati: ke nin ke a-ee ke ees- toos e-oa-nas ton e- oa-noan: amen

Τὸν Λίθον

(Hymn of the Resurrection)

Τὸν Λίθον φραγίσαντος/ ὑπὸ τῶν ἰουδαίων: καὶ ἐτρατίω τῶν φυλάκων τῶν το / ἀχραντον σου σώμα: ἀνέστης τρίημερος σωτήρ: δωροῦμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν: διὰ τοῦτο ἐδυναμίσ τῶν οὐρανῶν/ ἐβόων/ σὶ ζωὴν ὁδοῦ: Δοξα τῇ ἀνάστασιν σου Χριστέ: Δοξα τῇ βασιλείᾳ σου: Δοξα τῇ ἰκονομίᾳ σου: μόνε φιλεῖς ἄνθρωπε.	φραγίσαντος/ ὑπὸ τῶν ἰουδαίων: καὶ ἐτρατίω τῶν φυλάκων τῶν το / ἀχραντον σου σώμα: ἀνέστης τρίημερος σωτήρ: δωροῦμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν: διὰ τοῦτο ἐδυναμίσ τῶν οὐρανῶν/ ἐβόων/ σὶ ζωὴν ὁδοῦ: Δοξα τῇ ἀνάστασιν σου Χριστέ: Δοξα τῇ βασιλείᾳ σου: Δοξα τῇ ἰκονομίᾳ σου: μόνε φιλεῖς ἄνθρωπε.	When the stone was sealed by the Jews and the soldiers were guarding Your undefiled Body, You arose on the third day, O Savior, granting life to the world. For this reason, the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life, "Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your kingdom. Glory to Your economy, O You who alone are the Lover of Mankind."
---	---	---

ΟΝΤΩΣ ἈΛΗΘΩΣ

(Hymn for the Fast of the Apostles)

ΟΝΤΩΣ ἈΛΗΘΩΣ ΣΑΡ ΚΑΛΑΘΙΝ ΠΑΣΙ ΤΗΝ ΓΗΝ: ΚΕ ΦΘΟΝΙΚΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ ΑΠΟCΤΟΛΟΝ.	For truly indeed, your names are glorified on earth, O all you chosen of God, our fathers the apostles.	ontos a-lithos ghar ek-sal-thin pa-si teen geen: ke ev-tho-nee- kon ton theon ton a-postolon
ΑΠΟΥΣΡΩΟΝ ΨΕΝΑΦ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΖΟ ΑΠΚΑΖΙ ΤΗΡΦ ΟΥΟΖ ΝΟΥΣΑΧΙ ΑΥΦΟΖ ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ ΗΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.	Their voice has gone out over the face of all the earth, and their words to the ends of the world.	a pou-ekh-ro-oo she-naf e-vol hee-jen ep-ho e-mep-ka-hi teerf o-woh noo-sa-ji av-foh sha av- regs entee-ee-ko-me-nee
ΑΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω ΤΕΝΒΟΙC ΗΝΗΒ ΤΗΡΕΝ: ΤΘΕΟΤΟΚΟC ΜΑΡΙΑ: ΘΕΜΑΥ ΗΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΗΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Theotokos, Mary, the mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	a-ri-epres ve-vin e-eh-ree e- gon: o tenchois en-need tee-ren ti-theotokos: maria ethmav en-i- sous pi-ekh-ristos: en-tef ka nen-no-vi nan e-vol
ΤΩΒΖ ΑΠΒΟΙC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω ΝΑΒΟΙC ΗΙΟΤ ΗΑΠΟCΤΟΛΟC: ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΗΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC: ΗΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	Pray to the Lord on our behalf, / O my lords and fathers, the apostles, / and the rest of the disciples, / that He may forgive us our sins.	tovh e-mep-choice e-eh-ree e-gon: o na-choice en-yo-tee en- a-postolos: nem ep-se-pen-te nee-matheetes: entef ka nen- no-vi nan e-vol

ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ
(Hymn of the Veneration)

ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ ἸΔΑΨ ΤΟΝ ΑΡΧΗ: ΑΥΤΕΛΙ ΜΟΝ ΑΝ: ἸΑΜΕΝΠΟΜΕΝ:	O come, you peoples / to see the archangel proclaim to her: /	thevte pentees ee-la- ee ton-arshi angeli emmon an en-a-menpo- men
ΧΕΡΕ ΜΑΡΙΑΜ: ΚΕ ΧΑΡΙΤΟΜΕΝΗ: ὃ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.	Hail Mary, full of grace, / the Lord is with you.	she-re mariam ke kha-ri-to-me-ni o kirios meta-so
ΔΥΩΙΝΙ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ: ἸΤΕΝΝΑΥ ἘΠΑΡΧΙΑΥΤΕΛΟΣ ΕΥΧΩ ΜΟΣ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΜΑΡΙΑΜ: ἈΡΕΧΙΜΙ ΣΑΡ ἸΟΥΖΜΟΥΤ: ΟΥΟΥ ΠΒΟΙΣ ΠΟΠ ΝΕΜΕ.	O come, all you peoples, / that we may see the archangel saying, / "Hail to you, O Mary, / for you have found grace; the Lord is with you.	a-moi-ni ni-laos tee- ro entennav e-pi-arshe- angelos evgo emmos je she-re mariam a-re-ji- mi ghar en-oo-eh-mot o-woh epchois shop ne- me
ΧΕΡΕ ΘΕΟΤΟΚΕ: ΤΟΝ ΧΩΡΟΝ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ: ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ: ΤΟ ΠΕΤΡΟ: ΧΕΡΕ ΜΑΡΙΑΜ: ΚΕ ΧΑΡΙΤΟΜΕΝΗ: ὃ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.	Hail Theotokos, / the palace adorned with the Logos of the Father. / Hail Mary, full of grace, / the Lord is with you.	she-re theotoke ton kho-ron ton kosmon ton lo-ghon to petro she-re mariam ke ka-ri-to-me- nee o kirios meta-so

Χερε θεοτοκε:
 τον κοσμον τον
 χωρον: τον λογον
 το πετρο: хερε
 ἔφωλετ: хερε
 ἔταβε κε
 χαριτομενη: ὁ
 Κυριος μετασον.

Hail Theotokos, / the
 palace adorned with the
 Logos of the Father. /
 Hail to the bride, hail to
 the wise, full of grace, /
 the Lord is with you.

shere theotoke ton
 kosmon ton kho-ron ton
 lo-ghon to petro she-re
 mariam ke ka-ri-to-me-
 nee o kirios meta-so

Χερε θεοτοκε:
 τον πνευμα: κε
 ὑπομενη: της πνε
 πε nem нηθεб:
 μιθере: nem φευθε:
 θεολογασθε κε ὁ
 λογος σαρκοκι
 δυναμις: θιν
 ουρανον: αγγελον
 ἐτεκi: тесin тесinа:
 пен ἑτροπης
 φρενεθε: αποπτης
 ἰλαη: τον
 αρχιαγγελι: αλθιinna
 βαπτισμα: τον
 αρχιαγγελι: ραψι
 Μαριαμ: κε
 χαριτομενη: ὁ
 Κυριος μετασον.

Hail to the Theotokos,
 / to whom the Holy
 Spirit came and filled
 with grace. / O mother
 of the Bridegroom, / the
 God of glory, the Logos,
 took flesh and was born
 of you. The heavenly
 angels always give
 honor to you among
 mankind. / The joy of all
 peoples, the archangels
 rejoice. / O Mary, full of
 grace, / the Lord is with
 you.

she-re theotoke ton
 epnevma ke ee-po-me-
 nee tees pi-ne pe nem
 nee-theb mith-e-re nem
 fev-the the-o-thoxas-the
 ke o lo-ghos sar-ko-ki
 thi-na-mis theen oo-ra-
 non angelon e-tek-ee te-
 seen te-sin-a pen et-ro-
 pees efre-ne-the a-po-
 tees ee-la-ee ton arshi-
 angeli althin-na
 vaptisma ton arshi-
 angeli rashi mariam ke
 kha-ri-to-me-nee o
 kirios meta-so

Χερε θεοτοκε:
 хере πανάγια
 παρθενια: хере
 μεθερθε ο σωτηριά:
 ραψι Μαριαμ:
 Άρεαcχφε Φνοу†:
 ραψι †παρθενος
 εθοναβ: ραψι θμαν
 ὁΠιχριστος.

Hail to the Theotokos;
 hail to the all-holy
 virginity. / Hail to the
 mother of our Savior. /
 Rejoice, O Mary, you
 who begot God. /
 Rejoice, O holy Virgin; /
 rejoice, O mother of
 Christ.

she-re theotoke shere
 pan-a-gia parthenia she-
 re meth-er-the o so-tee-
 ria ra-shi mariam eth-
 re-ac-egfe efnoti ra-shi
 ti-parthenos ethowab
 rashi eth-mav
 empekhristos

Ἀπετχηκ ἔβολ

(Response for the Catholic Epistle)

Ἀ πετχηκ ἔβολ ἦχε πῖμον τοῦ λογόν Περιωτ ἱαφῖ ιαρχε ζωε ρωμι ἦτελιος.	The Perfect One, Blessed of His Father, came and was incarnate as a complete man.	a pet-jeek e-vol: enje pi-es-moo too lo-ghoo pefioat ee-afchi-sarx-hoas roa-mi ente-li-yos
Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω Πνευματι.	Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit	thoxa patri ke e-yo ke agioa epnevmati
Ἀ πετσελθωλφ ναυ ἔροφ. Ἀ πετσελθωλφ ὡπ νεμωτεν. Ἀ πετσελθωλφ αψφ ριχεν πῖσταυρος.	They saw the slaughtered One. The slaughtered One is present among you. The slaughtered One is hung on the Cross.	a pet-khel-khoalf nav e- rof: a pet-khel-khoalf shoap ne-moa-ten: a pet- khel-khoalfi ashfi hi-jen pestavros
Κε νυν κε ἄι κε ις τοις ἐὼνας των ἐὼνων ἀμην.	Now and ever and unto the ages of the ages. Amen.	ke neen ke a-ee ke ees toos e-oa nas ton e-oa noan: amen